

No. 50590*

**Brazil
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Uzbekistan on visa exemption for holders of diplomatic passports. Brasilia, 28 May 2009

Entry into force: *15 August 2009, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Portuguese and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Brésil
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan portant exemption de visas en faveur des titulaires de passeports diplomatiques. Brasilia, 28 mai 2009

Entrée en vigueur : *15 août 2009, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, portugais et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Uzbekistan
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two countries;

Recognising the need to facilitate travels into each other's territory by nationals of both countries holders of diplomatic passports,

Have agreed in the following terms:

Article 1

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic passport, not accredited in the territory of the other Party, shall enter, transit through, stay in and leave the territory of the other Party, without a visa, for a period not exceeding 90 (ninety) days, from the date of entry.

Article 2

1. Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by the Diplomatic Mission or Consular Post of the accredited State.

2. In case there is no diplomatic mission or consular post of the parties, holders of diplomatic passports shall address to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving state.

Article 3

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic passport, who are members of diplomatic mission or consular post accredited in the territory of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic passport, may enter, transit through, stay in and leave the territory of the other Party without a visa during the period of their assignment.

Article 4

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the other Party through all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 5

Nationals of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Party.

Article 6

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

Article 7

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic passports, mentioned in this Agreement, no later than 30 (thirty) days after the date of signature of this Agreement.
2. In case of introduction of new diplomatic passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than 30 (thirty) days prior to its application.

Article 8

For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such measure, as well as its suspension, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 9

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and enter into force 30 (thirty) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

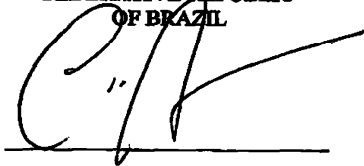
2. This Agreement may be modified or amended in the event both Parties so desire. The modifications or amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this article.

3. Each of the Parties may, at any time, denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation will be effective 90 (ninety) days after the receipt of the notification.

4. Any dispute related to the interpretation or application of the present Agreement shall be amicably settled by direct negotiations between the Parties, through diplomatic channels.

Done at Brasilia, on May 28th, 2009, in two original copies, in the Portuguese, Uzbek and English languages, all of them being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UZBEKISTAN



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO UZBEQUISTÃO SOBRE A ISENÇÃO
DE VISTO PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Uzbequistão
(doravante denominados “Partes”),

Desejando fortalecer os laços de amizade e cooperação entre os dois países;

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre os dois países de nacionais portadores de passaportes diplomáticos,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos válidos, não acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de 90 (noventa) dias, contados da data da entrada.

Artigo 2

1. A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 deste Acordo poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da Missão Diplomática ou da Representação Consular do Estado acreditado.

2. No caso de não existir Missão Diplomática ou Representação Consular da outra Parte, os portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço poderão consultar o Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado acreditante.

Artigo 3

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos válidos, que sejam membros de Missão Diplomática ou Representação Consular acreditados no território da outra Parte, bem como os seus dependentes que com eles morem e que sejam portadores de passaportes diplomáticos válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão.

Artigo 4

Os nacionais mencionados neste Acordo poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 5

Os nacionais das Partes deverão, durante a sua permanência no território da outra Parte, respeitar a legislação vigente.

Artigo 6

Este Acordo não restringe o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 7

1. As Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomáticos válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de 30 (trinta) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novo passaporte diplomáticos, ou modificação do existente, as Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de seu novo passaporte, acompanhado de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de 30 (trinta) dias de sua utilização.

Artigo 8

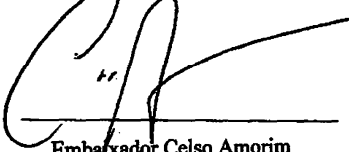
Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como sua suspensão, deverá ser comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 9

1. Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor 30 (trinta) dias após o recebimento da segunda nota diplomática em que uma Parte informa à outra o cumprimento dos respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor
2. Este Acordo poderá ser modificado ou aditado, por acordo mútuo entre as Partes. As modificações e emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste artigo.
3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo por via diplomática. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após a data de recebimento da notificação da outra Parte.
4. Qualquer controvérsia surgida da implementação ou da interpretação do presente Acordo deverá ser dirimida amigavelmente por consultas diretas entre as Partes, por meio de canais diplomáticos.

Feito em Brasília, em 28 de maio de 2009, em dois exemplares originais, nos idiomas português, uzbeque e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação o texto em Inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Embaixador Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DO
UZBEQUISTÃO



Vladimir Norov
Ministro dos Negócios Externos

[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**БРАЗИЛИЯ ФЕДЕРАТИВ РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИ
БИЛАН ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИ
ЎРТАСИДА ДИПЛОМАТИК ПАСПОРТ ЭГАЛАРИНИ
ВИЗАЛАРДАН ОЗОД ҚИЛИШ ТЎҒРИСИДА
БИТИМ**

Бразилия Федератив Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати (бундан кейин Томонлар деб аталувчилар) икки мамлакат ўртасида дўстлик ва ҳамкорлик алоқаларини мустаҳкамлашга интилиб, дипломатик паспортларга эга бўлган фуқароларнинг ўзаро сафарларига кўмаклашиш заруратини тан олиб,

қуйидагилар тўғрисида келишдилар:

1-модда

Томонлардан ҳар бирининг амалдаги дипломатик паспортларга эга бўлган, бошқа Томон ҳудудида аккредитациядан ўтмаган фуқаролари кирган санадан бошлаб 90 (тўқсон) кундан ортиқ бўлмаган давр давомида бошқа Томон давлати ҳудудига визасиз киришлари, транзит ўтишлари, бўлишлари ва чиқашлари мумкин.

2-модда

1. Ушбу Битимнинг 1-моддасида кўрсатилган муддат қабул қилувчи мамлакатнинг ваколатли органи томонидан аккредитациядан ўтган давлат дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасасининг ёзма мурожаати асосида узайтирилади.

2. Томонларнинг дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасаси мавжуд бўлмаса, дипломатик паспорт эгалари улар бўлиб турган давлат Ташқи ишлар вазирлигининг консуллик бўлимига муурожаат қилишлари лозим.

3-модда

Томонлардан ҳар бирининг амалдаги дипломатик паспортларга эга бўлган дипломатик ваколатхона ёки консуллик муассасасининг аъзоси бўлган, бошқа Томон ҳудудида аккредитациядан ўтган фуқаролари, шунингдек улар билан бирга яшаётган ва амалдаги дипломатик паспортларнинг эгалари бўлган оила аъзолари уларнинг расмий аккредитация муддати давомида бошқа Томон давлати ҳудудига визасиз киришлари, чиқишлари ва транзит ўтишлари мумкин.

4-модда

Ушбу Битимда айтиб ўтилган фуқаролар халқаро йўловчи ташишлар учун очилган чегара назорат-ўтиш пунктлари орқали бошқа Томон ҳудудига киришлари, транзит ўтишлари ва чиқишлари мумкин.

5-модда

Томонлардан ҳар бирининг фуқаролари бошқа Томон давлатининг ҳудудида бўлган вақтда давлатнинг амалдаги миллий қонунчилигига риоя қилишлари лозим.

6-модда

Ушбу Битим Томонлардан ҳар бирининг бошқа Томоннинг номақбул деб ҳисобланиши мумкин бўлган фуқароларининг киришини рад қилиш ёки бўлиш муддатини қисқартириш ҳуқуқларини чекламайди.

7-модда

1.Томонлар ушбу Битим имзоланган санадан бошлаб 30 (ўттиз) кундан кўп бўлмаган муддатда дипломатик каналлар орқали ушбу Битимда айтиб ўтилган дипломатик паспортлар намуналари билан алмашади.

2.Томонлар янги дипломатик паспортлар жорий қилинган ёки амалдагиларга ўзгаришлар киритилган ҳолларда бир бирларига дипломатик каналлар орқали бундай паспортлар намуналарини ва улардан фойдаланиш тартиби тўғрисидаги маълумотларни улар жорий этилишидан 30 (ўттиз) кун олдин юборадилар.

8-модда

Томонлардан ҳар бири миллий хавфсизликни таъминлаш, жамоат тартибини сақлаш ёки фуқаролар соғлигини муҳофаза қилиш мақсадида ушбу Битимнинг амал қилишини бутунлай ёки қисман тўхтатиш ҳуқуқига эга. Ҳар қандай бундай чоралар, шунингдек уларни тўхтатиш тўғрисида бошқа Томон қисқа вақт ичида дипломатик каналлар орқали хабардор қилиниши лозим.

9-модда

Ушбу Битимни қўллаш ёки талқин қилишда юзага келадиган ҳар қандай баҳс ва келишмовчиликлар Томонлар ўртасида музокаралар ва маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал этилади.

9-модда

1. Ушбу Битим Томонлардан бирининг бошқа Томонни ушбу Битимнинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларни бажарганлиги тўғрисида дипломатик каналлар орқали сўнгги ёзма хабарномани олган кундан бошлаб 30 (ўттиз) кундан сўнг кучга киради.

2. Томовларнинг ўзаро хоҳиши асосида, ушбу Битимга ўзгартиш ёки қўшимчалар киритилиши мумкин. Ўзгартиш ёки қўшимчалар ушбу модданинг 1-бандида белгиланган тартибда кучга киради.

3. Томонлардан ҳар бири исталган вақтда дипломатик каналлар орқали ушбу Битимни бекор қилиши мумкин. Бекор қилиш хабарнома олинган санадан бошлаб 90 (тўқсон) кун ўтгач кучга киради.

Бразилия шаҳрида 2009 йил «28» май куни икки асл нусхада ҳар бири ўзбек, португал ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

**Бразилия Федератив
Республикаси Ҳукумати**
номидан



Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
номидан

